

# ЯЗЫКОВОЕ И КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ

**П**роцессы глобализации стремительно сокращают культурное разнообразие, создавая угрозу сохранению миноритарных языков и ускоряя процесс их вымирания. По оценкам экспертов, к концу XXI в. велика вероятность исчезновения до половины из 7 тыс. существующих языков, при этом до 90% могут быть заменены каким-либо из доминирующих языков.

Интернет оказывает двойственное воздействие на ситуацию с языковым разнообразием: с одной стороны, под его влиянием языки ускоренно отмирают (в Сети представлены не более 5% существующих языков, фактически контент производится лишь на нескольких привилегированных языках, 90% от общего объёма ВВП обеспечиваются носителями всего 14 языков), с другой, благодаря ИКТ появляются новые инструменты для их сохранения и оживления.

Что конкретно необходимо предпринимать для сохранения многоязычия? Какие законодательные, политические и технологические инструменты должны применяться? Как измерять присутствие языков в киберпространстве и оценивать их жизнеспособность? Эти и другие вопросы были в фокусе внимания III Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве», проходившей в Якутске в начале июля<sup>1</sup>.

В очередной раз ведущие мировые эксперты высоко оценили профессиональный и организационный уровень мероприятия, отметив, что его проведение, как и организация двух предыдущих форумов (в 2008 и 2011 гг.), стало значительным вкладом России в деятельность ЮНЕСКО, для которой сохранение языкового и культурного разнообразия является одним из главных приоритетов.

Это прозвучало и в приветственных обращениях к участникам. В частности, Министр иностранных дел РФ, председатель комиссии РФ по делам ЮНЕСКО **С.В. Лавров** подчеркнул, что вековой опыт мирного сосуществования народов позволяет России активно поддерживать культурное и языковое разнообразие современного мира. В двух итоговых документах прошедших между-

народных конференций, «Ленской резолюции» и «Якутского воззвания», были предложены пути реализации ряда рекомендаций Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам развития информационного общества и выдвинута идея подготовки Всемирного саммита по многоязычию в 2017 г.

Руководитель Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям **М.В. Сеславинский** подчеркнул, что сохранение культурного разнообразия является неперенным и обязательным условием устойчивого развития любого общества, мирного и уважительного сосуществования отдельных личностей и целых

1. Организаторами конференции выступили Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества (МЦБС).

## МНЕНИЯ И ВПЕЧАТЛЕНИЯ ОРГАНИЗАТОРОВ И УЧАСТНИКОВ



народов. И главными векторами общественного развития должны быть приумножение духовного потенциала, сохранение межнационального мира и согласия. Но всё это может оказаться под угрозой, если не будет необходимого взаимопонимания, если не будут найдены верные решения назревших проблем культурного и языкового разнообразия.

Заместитель министра культуры РФ **Г.П. Ивлиев** отметил: «Тема конференции чрезвычайно важна для всего мира, поскольку в настоящее время многие языки, а вместе с ними и культуры целых народов находятся под угрозой исчезновения. Языки являются величайшим богатством человечества, с их помощью передаются исторический опыт, социальные и культурные традиции, они являются средством самовыражения и самоидентификации, огромной ценностью для всех, кто ими владеет. Именно в языке заключена картина мира, и в каждом языке — своя особая. Проблема сохранения языкового и культурного разнообразия особенно актуальна для всех многонациональных государств, в том числе и для России, на территории которой проживают свыше 100 коренных народов, сохраняющих свой язык и свою уникальную культуру».

Председатель Комитета Государственной Думы РФ по образованию **В.А. Никонов** отметил важность исследования проблемы сохранения культурной идентичности в интернет-среде, возможности интернационализации языков, развития законодательных инструментов, роли русского языка как языка международного общения, повышения качества образования на русском языке не только в России, но и за рубежом.

«Ленская резолюция», «Якутское воззвание» — итоговые документы предыдущих конференций — получили мировое признание среди экспертов и лидеров мнений, занимающихся проблемами сохранения языков. Поэтому проведение в Якутске III международной конференции (а в этом году в её работе приняли участие более 140 специалистов почти из 50 стран) позволяет с уверенностью говорить о том, что Республика Саха (Якутия) стала одной из центральных профес-



### Евгений Иванович КУЗЬМИН

сопредседатель Оргкомитета конференции, заместитель председателя Межправительственного совета и председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», президент Межрегионального центра библиотечного сотрудничества

— **Евгений Иванович, каковы Ваши впечатления от завершившейся конференции? Довольны ли Вы её итогами, удалось ли реализовать запланированное?**

— Впечатления самые радостные. Огромное удовлетворение. Очень приятно, что все участники конференции отмечали высокий уровень докладов, дискуссий, организации. Я очень благодарен всем, кто нас поддерживал — Министерству иностранных дел РФ, Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Министерству культуры РФ, Федеральному агентству по печати и массовым коммуникациям, Правительству Республики Саха (Якутия), но особенно — ректору Северо-Восточного федерального университета Е.И. Михайловой. Нам очень приятно, что наш главный гость — первый заместитель Генерального директора ЮНЕСКО Гетачо Энгиди — высоко оценил профессиональный и организационный уровень форума, отметив лидерские позиции и значимость вклада России в деятельность ЮНЕСКО в сфере сохранения культурного и языкового разнообразия.

Почти 50 стран из разных географических регионов мира были представлены на конференции своими ведущими лингвосоциологами, деятелями культуры, науки, образования, политиками и дипломатами, причём более половины из них были направлены в Якутск правительствами своих стран.

Примечателен и тот факт, что в конференции приняли участие сразу пять из восьми членов Президиума Межправительственного совета этой Программы, представлявшие, помимо нас, ещё и Австрию, Перу, Оман и Ботсвану. На моей памяти такое произошло впервые.

— **Чем нынешний форум принципиально отличается от двух предыдущих?**

— Главные отличия — в составе участников и в самом содержании. В первый раз, в 2008 г., в конференции участвовали представители 15 стран, и это было расценено Правительством России и ЮНЕСКО как большой успех. Это был наш дебют, открытие нового направления в России и первая конференция на подобную тему в рамках Программы «Информация для всех» и в рамках ЮНЕСКО.

Во второй конференции, в 2011 г., участвовали уже 33 страны.

Обе конференции вызвали большой международный резонанс и завершились принятием важных международных документов.

В «Ленской резолюции — О языковом и культурном разнообразии в киберпространстве» — итоговом документе первой конференции — по сути, впервые была структурирована проблемная ситуация в области поддержки многоязычия, были определены все заинтересованные стороны, и теперь на этот документ ссылаются в трудах исследователей и официальных документах международных организаций.

Выводы и итоговый документ второй конференции — «Якутское воззвание — План действий по подготовке Всемирного саммита по многоязычию» — обсуждались на Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2011 г.

Важными результатами первой и второй международных конференций стало также расширение профессиональных связей и возникновение постоянных дружеских контактов между ведущими



экспертами из разных стран. Установились плодотворные партнёрские связи между Межправительственной программой ЮНЕСКО «Информация для всех», её Российским комитетом и Всемирной сетью в поддержку языкового разнообразия МААУА, которую возглавляет председатель Подготовительного комитета Всемирного саммита по информационному обществу, выдающийся африканский политический деятель Адама Самассеку. В Северо-Восточном федеральном университете в Якутске в 2010 г. при поддержке Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Московского бюро ЮНЕСКО был открыт Центр поддержки многоязычия в киберпространстве. Важность проблем сохранения многоязычия и его развития в киберпространстве стала глубже осознаваться на разных уровнях, прежде всего в самой ЮНЕСКО. По нашей инициативе многоязычие в киберпространстве было объявлено шестым приоритетом Межправительственной программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и в её рамках создана соответствующая Рабочая группа, которую мне доверили возглавить.

Всё это и привело к тому, что к Третьей конференции во всём мире был проявлен ещё больший интерес и в ней приняло участие почти 50 стран. Де-факто она стала главным форумом в мире на тему сохранения языков и их развития в киберпространстве.

Теперь что касается новизны содержания.

Если на предыдущей, Второй конференции, состоявшейся в Якутске в 2011 г., в фокусе дискуссий были инструменты и институты поддержки многоязычия, а также вопросы формирования благоприятной среды для его сохранения и развития в киберпространстве, то в 2014 г. главными темами Третьей конференции были определены ИКТ и образование для сохранения языкового и культурного разнообразия в киберпространстве, социокультурные аспекты, национальный опыт и национальное видение этой проблемы и путей её решения. Сквозной темой Третьей конференции стала поддержка русского языка как языка межнационального и международного общения. Всё это обсуждалось в разных ракурсах – не только технологическом, но и политическом, социологическом, философском и других. В ходе работы конференции были заслушаны 65 серьёзных докладов на эти темы, в которых было высказано очень много свежих и глубоких идей.

Сейчас всё это анализируется и осмысливается. Итоговый документ конференции готовит рабочая группа, в которую вошли ведущие мировые специалисты – Майкл Гибсон из Великобритании, Даниэль Пимьента из Доминиканской Республики, Тьерд де Граф из Нидерландов, Жозеф Мариани из Франции, Альфредо Ронки из Италии, Клаудиа Вандерли из Бразилии, а также проректор Северо-Восточного федерального университета Н.М. Зайкова, Ваш покорный слуга и некоторые другие.



### Гетачу ЭНГИДА

первый заместитель  
генерального директора ЮНЕСКО

Сибирь – экстремальная территория: экстремальна здесь не только погода, но и красота. Можно сказать, экстремально и разнообразие культур и языков.

Сегодня различные сообщества связаны между собой как никогда прежде, информация становится доступнее и про-

никает в самые отдалённые уголки Земного шара. Технологии меняют способы нашего взаимодействия, творчества и распространения знаний. Однако это создаёт и трудности – с доступом, с защитой данных.

Поддержка культурного и языкового разнообразия подразумевает приверженность, уважение к человеческим правам, свободный доступ к информации и равные возможности. На этой основе ЮНЕСКО приняла многоаспектный подход к поддержке языкового разнообра-



Заключительное пленарное заседание в СВФУ им. М.К. Аммосова

сиональных площадок в мире, где обсуждаются столь сложные и важные темы, а качественный уровень программных выступлений привлекает к форуму ведущих мировых учёных и специалистов. И это не случайность, поскольку размеры и полиэтничность региона, его удалённость от центра, самобытность национальных традиций коренных народов Севера, а также предпринимаемые действия для сохранения многоязычия и культуры делают этот регион уникальным местом для проведения подобного рода мероприятий.

За четыре дня работы конференции состоялись два пленарных заседания и восемь заседаний в четырёх секциях, на которых активно, заинтересованно и с разных точек зрения обсуждались актуальные политические, философские, технологические вопросы сохранения многоязычия в мире и его развития в киберпространстве.

Ситуация с сохранением языков действительно сложная: около 97% населения планеты говорят примерно на 4% мировых языков. Так сложилось, что в обществе знания язык обесценивается для носителей, если они не могут его использовать для получения новых и актуальных знаний, поэтому очевидно: если язык отсутствует в киберпространстве, его носители будут использовать другие языки.

Несмотря на то, что с 90-х гг. XX в. уровень многоязычия в Сети существенно возрос, значительное присутствие сохраняют лишь ограниченное число языков.



Наиболее широко используемым остаётся английский: хотя его относительное присутствие снизилось с 78% в 1998 г. до 47% в 2007 г., на сегодняшний день он составляет менее 27% (речь идёт об объёме контента, а не о количестве интернет-пользователей). Это снижение обусловлено четырьмя факторами. Первый из них — темпы развития других языков: с 2000 по 2010 гг. представленность английского языка увеличилась лишь на 281%, в то время как для китайского (второго по представленности языка (22,6%)) этот показатель составил 1277,4%. Арабский язык демонстрирует существенный рост — 2501%, но его доля составляет пока не более 3,3%, что отодвигает его на седьмое место после испанского (7,8%), японского (5%), португальского (4,2%), немецкого (3,8%). Восьмое, девятое и десятое места занимают французский (3%), русский (около 3%), корейский (2%). На эти 10 языков приходится 82% общего объёма информации в Сети, на все прочие — лишь 18%.

Вторым фактором является доступ в Интернет (пропускная способность), который зависит от инфраструктуры и уровня развития конкретной страны. Третий фактор, который следует учитывать — общая численность носителей языка, представляющая потенциальную почву для увеличения числа интернет-пользователей в результате сокращения цифрового разрыва. Четвёртый фактор — экономическая и геополитическая мощь страны.

Что касается поисковых и социальных сетей, то сегодня Google — наиболее широко используемая и сложная с точки зрения языковых инструментов поисковая система — обеспечивает распознавание лишь на 145 языках. На Yahoo до недавнего времени распознавались менее 40 языков. Мало какие ресурсы могут соперничать в лингвистическом разнообразии с Википедией, которая насчитывает более 19 млн записей более чем на 300 языках. Несмотря на попытки Twitter, Facebook, YouTube и других сервисов расширить охват населения за счёт локализованных версий программ автоматического перевода, эти компании в состоянии удовлетворить лишь 50 языков.

Как же можно изменить ситуацию с помощью Интернета? Выбор вида деятельности, направленной на сохранение языков как в киберпространстве, так и вне его, зависит от поставленных задач. Если требуется просто сохранить язык для потомков, то достаточно разместить в Интернете набор отдельных текстов, словари и записи звучащей речи. Если предполагается, что язык будет изучаться в качестве второго языка для нынешнего и будущих поколений, то необходима база, достаточная для разработки подробных учебных материалов, к тому же можно создать интерактивный онлайн-курс для людей, заинтересованных в изучении данного языка. Действия, направленные на возрождение языка, предполагают более широкие усилия, однако в зависимости от соци-

зия — мы помогаем расширять национальное образование, поощряем распространение обучения тому, как жить вместе разным народам. Мы развиваем местный контент и лингвистическое разнообразие по всему миру. Языки позволяют понимать мир на нематериальной основе, выражать ценности, которыми мы владеем, сохраняя их и перенося из прошлого в будущее. Если мы говорим на языке, понятном другому человеку, это затронет не только его ум, но и сердце.

Интернет предоставляет возможности для распространения культуры и диссимилиации, являясь основой культурного разнообразия. Мы должны воспринимать это с точки зрения уважения прав человека. Особенно внимательно нужно относиться к развивающимся странам, где эти права в силу разных причин не всегда соблюдаются. В Сети появляются новые платформы, на которых можно создавать новый контент на тех языках, которые выберут пользователи, и делиться им во всемирном масштабе. Однако даже при возможности открытого доступа из-за языковых барьеров контент становится недоступным. Появляется всё больше ресурсов на английском языке, и он порой вытесняет местные наречия, вынуждая учить английский, не пользуясь родным языком.

Трудности возникают и из-за ограниченности ресурсов, что не позволяет развивать контент на местных языках — из-за недостаточных мощностей технической поддержки доступа к Интернету, слабой инфраструктуры и т.д. Однако это должно стать не препятствием к развитию языкового многообразия, а, наоборот, стимулом для его преодоления.

Мы разрабатываем рекомендацию для универсального кода и системы доменных имён. К участию в этом проекте приглашены многие члены ЮНЕСКО. Сектор коммуникации и информации ЮНЕСКО поддерживает онлайн-площадку, на которой проводится обработка данных из каждого региона, с которым мы работаем. Мы продолжаем исследования контента местного населения, развитие Интернета и стоимости доступа. Совместно с интернет-сообществом мы разрабатываем образовательные языковые сервисы, словари и программы по произношению.



#### Юрий Сергеевич ПУЛЯ

начальник Управления периодической печати, книгоиздания и полиграфии Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям (Роспечати)

Несмотря на то, что Роспечать поддерживала все три конференции, я принял участие в ней впервые. Должен сказать, что искренне поражён качественным составом и столь масштабным международным представительством — 87 ведущих специалистов почти из 50 стран, это говорит о многом. Полагаю, что только благодаря уникальным организаторским способностям Е.И. Кузьмина и команды МЦБС удалось, во-первых, найти всех этих экспертов, а, во-вторых, убедить коллег приехать и выступить в таком, на первый взгляд, совершенно неочевидном для иностранца месте

#### Национальный парк «Ленские столбы»



(я знаю, что некоторые учёные добивались до Якутска более двух суток). Но по приезду сразу становилось понятным, почему для международного форума было выбрано именно это уникальное место. Безусловно, удобнее было бы пригласить в Москву, Питер, а с практическими докладами ознакомиться в рабочих материалах конференции. Но когда то, о чём рассказывают выступающие, ты видишь в жизни – это создаёт потрясающий эмоциональный фон. Якутия – это настоящая языковая лаборатория, заботливо-попечительская «языковая матрёшка». На государственном уровне поддерживаются прекрасные условия для развития основного миноритарного языка – якутского, но при этом создаются не менее комфортные условия для остальных языков, и мировым исследователям этот опыт надо было увидеть в реальной жизни. При этом должен сказать, что для самих якутов в этом нет ничего уникального. Приведу пример из нашей отрасли. Руководитель крупнейшего якутского издательства «Бичик» показывал мне детские книги на юкагирском языке и его разных диалектах. Великолепная полиграфия, чудесные картинки. Тираж – от 300 до 500 штук, при этом самих юкагиров – чуть более 1000 человек. Не мне рассказывать о ценообразовании и затратах на издание подобных тиражей, очевидно, что это – социальная миссия издательства, о которой говорилось настолько буднично, без единой доли пафоса. Это не политическая формула, а объективная реальность, в которой живут эти люди.

Почему Федеральное агентство всегда поддерживало эту конференцию? Любая сфера человеческой деятельности не может быть изолированной. Язык и многоязычие – это основа литературы, печатных текстов – того, что будет передано нашим потомкам, того, на основании чего они будут судить о нас с вами. В этом смысле пленарный доклад Е.И. Кузьмина заставил серьёзно задуматься о том, чего мы достигли и на основании чего можем делать дальнейшие шаги и предложения по сохранению многоязычия и нашей культуры через образование, издание книг, периодики, а с учётом стремительного развития информационного общества максимально активно и разумно использовать новые сервисы и платформы ИКТ.

Язык – это возможность, это инструмент, которыми можно и нужно умело пользоваться, но при этом поддерживать и развивать. Должен сказать, что в этом направлении за 70 лет существования Советского Союза было сделано очень много. В этот период был заложен мощный фундамент по поддержке миноритарных языков. Думаю, Вы заметили, насколько чистый русский язык у якутов? Ведь раньше была выстроена целая образовательная система – в улусы ехали выпускники вузов, учителя, просто энтузиасты, которые учили ребят русскому языку. Эту тенденцию нужно сохранять и развивать.



**Феодосия Васильевна ГАБЫШЕВА**  
заместитель Председателя  
Правительства Республики Саха (Якутия)

Знаменательно, что конференция проходит в Год культуры, поскольку его цели и задачи нашего форума неразрывно связаны с основными направлениями национальной политики – укреплением единства и духовной общности многонационального населения России, обеспечением

межнационального мира и согласия, глобализацией межнациональных и межэтнических отношений, содействием сохранению и развитию этнокультурного многообразия народов России.

Вклад народов Республики Саха (Якутия) в культурное наследие человечества признан ЮНЕСКО. В 2005 г. якутский героический эпос «Олонхо» был провозглашён шедевром устного нематериального наследия. Это событие вдохновило творческую и научную интеллигенцию республики, а также её жителей на дальнейшее продвижение программы ЮНЕСКО, а проведение в 2008 и 2011 гг. двух междуна-

альных особенностей людей, говорящих на данном языке, достаточно эффективными могут оказаться простые меры, такие, как организация веб-сайтов, форумов, социальных групп и страниц, мотивирующих людей к использованию языка.

К сожалению, пока нет ни одного комплексного исследования и даже систематических наблюдений, которые обеспечивали бы реальное понимание места языков мира в Интернете, соцсетях, службах обмена сообщениями, чатах и прочих онлайн-сервисах, именно поэтому крайне важны практические действия, наработки и конкретные шаги по поддержке миноритарных языков в каждой стране.

Комплексный анализ ситуации в России и, в частности, в Республике Саха (Якутия) был представлен в пленарном докладе заместителя председателя Межправительственного совета и председателя Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», президента Межрегионального центра библиотечного сотрудничества **Е.И. Кузьмина**.

Подавляющее большинство народов в современном мире не имеют своей государственности и суверенитета. Как правило, языки этих народов не являются государственными, поскольку большинство стран – многонациональные и многоязычные. В итоге они, в лучшем случае, вынуждены развиваться или регрессировать в тени другого более крупного и оснащённого – языка, доминирующего в той или иной стране, используемого во всех сферах – экономике, политике, образовании, культуре. В условиях глобализации, высокой мобильности, миграции и слишком быстрой урбанизации представители многих миноритарных этносов начинают рассматривать свой язык как малопрестижный и не считают, что его изучение и знание способны открыть перед ними серьёзные перспективы, и больше внимания уделяют изучению основного или международных языков. Все эти факторы провоцируют сокращение численности активных носителей миноритарных языков, что естественным образом приводит к маргинализации наименее оснащённых и наиболее малочисленных из них. Большинство из этих проблем актуальны для всех стран, где используются два языка или более. Что же можно сделать, чтобы преодолеть или хотя бы затормозить эти процессы?

Население России, по оценкам 2009 г., составляло 141,9 млн человек. Помимо этнических русских, составляющих почти 80% (114 млн человек) в стране проживают множество других народов, которые говорят на 180 языках. Из них более 100 – языки коренных народов России, исторически сформировавшихся в границах нынешней территории страны или проживающих на ней в течение многих столетий. Русским языком владеют почти 127 млн человек. Помимо русского, наиболее распространёнными в России являются четыре языка: татарский (5,35 млн носителей), башкирский (1,38 млн), чеченский (1,33 млн), чувашский (1,33 млн). Есть девять языков, на которых





На приеме у мэра г. Якутска А.С. Николаева во время праздника Ысыах

говорят от 400 до 1 млн человек: аварский, кабардино-черкесский, даргинский, осетинский, удмуртский, кумыкский, якутский, марийский, ингушский. Есть 15 языков, на которых говорят от 50 тыс. до 400 тыс. человек.

Языки всех коренных народов России (кроме русского) считаются миноритарными и в той или иной степени страдают от маргинализации. Более трети всех функционирующих языков в большей или меньшей степени находятся в опасности или под угрозой исчезновения — в первую очередь это относится к языкам тех этносов, которые насчитывают менее 50 тыс. представителей. Прежде всего это коренные малочисленные народы Крайнего Севера, Сибири, Дальнего Востока.

Что же делается в России для поддержания и развития языков на политико-законодательном уровне? Конституция РФ объявила языки всех народов России культурным достоянием страны. Почти все языки имеют письменность, причём некоторые из них получили её сравнительно недавно. Почти на всех языках народов России можно получить образование, по крайней мере — начальное. Почти на всех языках ведутся теле- и радиовещание, выходит периодика, развиваются интернет-ресурсы. Причём финансируется это не из частных фондов, а из государственного бюджета. Уникальность России ещё и в том, что почти 40 языков коренных народов имеют статус официальных. Установление государственных языков не означает забвения языков иных населяющих регионы народов. Всем им гарантируется право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития (Закон РФ «О языках

родных конференций «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» вызвало широкий резонанс в общественных и научных кругах. За это время в республике был организован Центр поддержки многоязычия в Северо-Восточном федеральном университете им. М.К. Аммосова; созданы и реализуются концепция школьного языкового разнообразия, концепция поддержки и развития чтения. Важным итогом является повышение мотивации изучения культуры народов Севера, рост количества детей, изучающих родной язык с малых лет. Созданы типовые кабинеты якутского языка и литературы, в фондах которых присутствуют художественные произведения, включающие электронные пособия, художественные фильмы и справочную литературу. Проводится активная деятельность по созданию интернет-ресурсов на родных языках, ведутся работы по использованию международного стандарта кодирования, символов, алфавитов якутского языка и языков малочисленных народов Севера. Успешно функционирует сайт Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия).

В республике развивается сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО, в настоящее время 17 школ включены в международную сеть. Ученики принимают активное участие в организации некоторых проектов ЮНЕСКО — «Образование для всех», «Человек и биосфера», «Всемирное наследие в руках молодых», «Атлас исчезающих языков», «Культурное разнообразие», «Нематериальное культурное наследие», «Межкультурный диалог», «Память мира» и др.

В целях сохранения и развития уникального самобытного культурного наследия коренных народов Севера, его материального и духовного богатства в Якутии ведётся работа по созданию Международного центра культуры и искусств народов Арктики при Арктическом институте искусств и культуры и первого в России театра коренных малочисленных народов Севера. Создание такого театра — судьбоносное решение в деле сохранения языков этих народов, хорошая перспектива развития драматургии и литературы.

Надеюсь, что III Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» откроет цикл региональных конференций в рамках подготовки ко Всемирному саммиту по многоязычию 2017 г.



**Евгения Исаевна МИХАЙЛОВА**

ректор Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова

Хочу поделиться тем, чего мы достигли по сравнению с 2011 г. Сегодня в нашем университете обучаются представители молодёжи из 27 иностранных государств и 35 российских субъектов. По итогам мониторинга, проведённого Министерством образования и науки РФ в 2012–2013 гг.,

Северо-Восточный федеральный университет вошёл в топ-40 лучших университетов России. По итогам 2013 г., в соответствии с международным рейтингом БРИКС наш университет стал одним из 200 лучших. Это ко многому обязывает. Серьёзное влияние на результаты этих рейтингов оказывает широкое международное сотрудничество. У нас налажены активные контакты с более чем сотней вузов мира, в числе которых ведущие университеты Китая и Южной Кореи.

Итоги предыдущих конференций существенным образом повлияли на деятельность университета в области поддержки многоязычия, это выразилось в создании Центра многоязычия и интернет-портала для носителей языка и местной культуры, для поддержки их активного присутствия в Сети.

Хотелось бы на этот раз принять решение о проведении Всемирного форума по сохранению культурного и языкового разнообразия, мы снова готовы стать площадкой для этого события. Надеюсь, ЮНЕСКО нас поддержит.





## Жозеф МАРИАНИ

директор по научной деятельности  
Национального центра научных  
исследований Франции

Из-за языкового барьера обмен информацией и общение сопряжены с определёнными сложностями и издержками. Решению этой проблемы при сохранении языков могут способствовать системы автоматической обработки языков. В этой области исследования предпринимаются некоторые усилия, однако их недостаточно, и они требуют большей консолидации. С многоязычием связаны две основные проблемы. Первая – забота о сохранении культур и языков. Человек должен иметь возможность самовыражения на родном языке. Этот вопрос особенно остро стоит для Европы, где в рамках одного политического образования сосуществуют множество языков. Вторая проблема – обеспечение общения людей в рамках общих демократических структур. С данной проблемой столкнулся Европейский союз, который в настоящее время признаёт официальными 24 языка. В Европейской комиссии работает более 2500 переводчиков, которые каждый год переводят миллионы страниц. Многоязычие обходится Евросоюзу ежегодно свыше 1 млрд евро.

Более 80% европейских граждан считают, что информация должна быть переведена на иностранные языки, учитывая, что мы живём в мире глобализации информации. При этом важно понимать, что на одном только YouTube ежесекундно появляются несколько часов видеоинформации. С появлением цифровых библиотек возникает необходимость в разработке межязыковых и многоязычных средств для обеспечения всеобщего доступа.

При этом необходимо понимать, что многоязычие не является приоритетным вектором развития экономики, это, скорее, политический вопрос. Но даже когда признаётся необходимость многоязычия, по-прежнему важны связанные с ним затраты. 95% европейских языков – те, на которых говорит 80% населения мира, и это означает, что с экономической точки зрения развитие языков малых народов нерентабельно. То есть языки, не представляющие интереса для развития экономики, могут не поддерживаться и исчезнуть.

Именно это стимулирует развитие языковых технологий и их использование, если они способны удовлетворить конкретные потребности.

Машинные технологии, к сожалению, не всегда помогают в многоуровневых переводах документов, но для повседневной жизни людей они хороши, особенно если есть возможность пользоваться ими онлайн. Такие программы позволяют автоматически подбирать нужные слова или фразы. Также они осуществляют поиск и подборку информации, помогающую с машинным переводом; некоторые поддерживают функцию распознавания устной речи и даже невербальных средств общения.

Google предоставляет услуги на 145 языках, в том числе машинный перевод. Около 5 млн пользователей переводят около миллиона слов ежедневно и около 7 млн документов. Но Google, Amazon или IBM поддерживают только языки, представляющие экономический интерес. Существуют экспертные оценки, что уже 21 европейский язык находится на грани исчезновения. По результатам исследований составлены три дорожные карты, которые содержат рекомендации Европейской комиссии по объединению усилий разрозненных специалистов и организаций, а также языковых технологий по сохранению европейских языков. Для успешного решения этой проблемы разным странам необходимо создать единый бюджет и расширить сотрудничество.



## Майкл ГИБСОН

главный консультант по социологии,  
Летний Лингвистический институт (SIL International)

Интернет – не угроза, а возможность. Он позволяет людям сохранять свои языки, изучать другие и расширять многоязычие. Важнейший вопрос – передача языка из поколения в поколение. Есть процветающие языки, на которых общаются люди, есть языки наследия, на которых написаны доку-



народов Российской Федерации», Федеральный закон «Об образовании в РФ»).

Примером грамотной политики в сохранении многоязычия, по мнению Е.И. Кузьмина, является Якутия – самый крупный субъект РФ с точки зрения занимаемой территории, один из ярко выраженных полиэтнических регионов, население которого составляет чуть менее 1 млн человек. В его составе якуты занимают 45,6%, русские – 41,1%, на долю остальных (в республике проживают представители 126 наций и народностей) приходится 13,3%. Русским языком владеют 93,3% населения. Язык своей национальности считают родным 87,4% якутов, 37,7% чукчей, 20,7% эвенов, 19,5% юкагиров и 6,5% эвенков.

Что делается для поддержки миноритарных языков на территории республики? На всех государственных и официальных языках ведётся обучение в школах, выходят теле- и радиопередачи, издаётся периодика. При Президенте республики создан Совет по языковой политике. Правительство республики принимает различные целевые программы языкового строительства, проводятся мероприятия, направленные на поддержание межкультурного диалога. Учреждены государственные праздники, посвящённые родным языкам коренных народов, славянской письменности, выпускаются учебные пособия. В республике функционируют 528 библиотек, 79 музеев, 12 театров, 564 культурных центра, 90 детских школ искусств.

Изучением языков народов Севера занимаются Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Сибирского отделения РАН, а также научно-исследовательский институт национальных школ.

Безусловно, огромная заслуга в поддержке многоязычия и сохранении коренных языков



народов Якутии принадлежит Правительству Республики Саха (Якутия). Значительную роль играет Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, выпуская учебно-методические пособия, книги, инициируя многочисленные исследования в области изучения языков, проводя оффлайн- и онлайн-конференции, давая возможность всем желающим получить высшее образование на якутском языке, создавая и развивая тематические интернет-сервисы, поддерживая музыкальные и танцевальные коллективы.

Будущее языков определяют люди. Тенденция привлекать широкие слои пользователей к созданию информации на родном языке способствует активному участию сообществ в этом процессе. Перевод программного обеспечения, сайтов социальных сетей, поисковых систем, статей Википедии, а так же разработка программ проверки правописания ведутся силами добровольцев. Цифровая эпоха может стать для любого языка временем расцвета.

При этом новый вопрос о «возможности» и «вызове» для языков возник именно с появлением Интернета. Киберпространство — серьёзный вызов для любого языка, который вынужден столкнуться с конкуренцией в попытке обеспечения доступа к большому объёму информации. Нет сомнения, что Интернет дал возможность высказаться тем меньшинствам, для которых традиционная печать была недоступна. Однако языковое разнообразие мира ещё очень слабо представлено в Интернете, и цифровой разрыв является следствием разрывов социальных и языковых.

В рамках конференции прошла презентация русского издания фундаментального и наиболее авторитетного международного аналитического сборника «Net.lang. На пути к многоязычному киберпространству», подготовка которого активно поддерживалась ЮНЕСКО. Большинство авторов этого сборника приняли участие в нынешней конференции, как и в двух предыдущих. Всем участникам конференции был предоставлен комплект материалов по проблемам языкового и культурного разнообразия в киберпространстве, изданных на русском и английском языках Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества. Все эти издания составили основу книжной выставки, развёрнутой во время работы форума.

Традиционно богатой и незабываемой была культурная программа конференции. Её участники имели возможность побывать на национальном празднике якутов Ысыах, посетить национальный парк «Ленские столбы», включённый в Список мирового природного наследия ЮНЕСКО, Музей «Царство Вечной мерзлоты», Музей Мамонта и Арктический инновационный центр СВФУ. ■

менты. Представленные на языках наследия документы используются лишь для научных исследований, а людей, общающихся на них, нет, поэтому развитие таких языков не поддерживается, если не сказать больше.

При этом использование даже процветающих языков под влиянием цифровых технологий — Skype, соцсетей, мессенджеров, существенно изменилось, что не может не вызывать опасений. Разговорный язык в письменной речи раньше не использовался — сейчас в Интернете применяется именно устный язык в письменной форме. Расширение социальных медиа (Web 2.0) всё больше ставит под вопрос формальность письменной речи. Время отдаёт предпочтение устной речи, а применение формального языка исчезает. Как правило, в электронных сообщениях не соблюдаются правила орфографии и пунктуации, нередко могут появляться новые диалекты внутри языка, со своими правилами, существенно отличающимися от стандартов. Нередко это просто пренебрежение правилами. Подобные изменения отслеживать и анализировать очень сложно — нет ни средств, ни специалистов, ни методик.



### Юрий Юрьевич ЧЁРНЫЙ

заместитель директора Института научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН)

Я занимаюсь философией. Поэтому, слушая доклады, в том числе посвящённые очень конкретным вопросам, я думал о своём и видел в этом конкретном что-то общее. Возможно, об этом общем явно и не говорилось, но тот или иной подход так или иначе присутствовал на уровне установок.

Есть два предложения. Первое касается понимания киберпространства. Что это такое? На мой взгляд, киберпространство — это не только технологическое средство усиления возможностей человека и общества, но и новая среда обитания (аналог биосферы для биологических видов) отдельного человека, социальной группы, народа и всего складывающегося глобального человечества. Другими словами, на наших глазах образовалась единая социально-технологическая среда, в которой социальное и технологическое уже не могут быть отделены друг от друга. В дальнейшем роль технологической составляющей этого симбиоза будет непременно усиливаться. И нам нужно быть готовыми к этому.

Второе предложение касается языкового и культурного разнообразия в киберпространстве. Думаю, что та или иная деятельность в киберпространстве по сохранению языкового и культурного разнообразия в действительности является не столько сохранением, сколько конструированием оптимального способа взаимодействия языковых и культурных традиций в электронной среде на определённых концептуальных основаниях. Возможно, речь идёт о новом воссоздании жизни стихийно развивавшихся прежде языков и культур в новой социально-технологической среде на разумных принципах. В связи с этим особую важность приобретает вопрос об исходных основаниях выстраивания благоприятного взаимодействия языков и культур в киберпространстве.

Таким основанием мне представляется существующая на протяжении нескольких тысяч лет и хорошо известная в философии модель всеединства (all-unity). Что такое всеединство? Это модель внутреннего органического единства множества. Она означает взаимопроникновение составляющих единство элементов при сохранении их индивидуальности, гармонии частей в контексте целого. В нашем случае таким целым являются интересы и ценности становящегося глобальным человечества вне зависимости от расы, цвета кожи, уровня доходов и так далее, а частями — те самые различные языковые и культурные традиции, которыми глобальное человечество реально представлено.